

Équivalents de traduction polylexicaux dans un dictionnaire d'adjectifs espagnol-français¹

XAVIER BLANCO / ANGELS CATENA

Universitat Autònoma de Barcelona
Xavier.Blanco@uab.cat / Àngels.Catena@uab.cat

Recibido: 29 de enero de 2015
Aceptado: 27 de marzo de 2015

RÉSUMÉ

À partir d'un dictionnaire électronique de plus de 15 000 adjectifs en langue espagnole, que nous avons élaboré dans le cadre du laboratoire *fLexSem* (Phonétique, Lexicologie et Sémantique, UAB), nous décrivons dans cet article tous les cas où un adjectif unilexical espagnol doit être mis en correspondance avec un équivalent de traduction polylexical en français. L'objectif de cette description est double : d'une part, il s'agit de préciser la notion d'adjectif polylexical en tant que catégorie nécessaire pour établir des équivalences de traduction dans le dictionnaire bilingue. D'autre part, il s'agit aussi d'offrir une typologie formelle complète de ce type d'équivalents de traduction.

Mots clés : adjectif polylexical, équivalent de traduction, dictionnaire bilingue.

Polylexical Translation Equivalents in a Spanish-French Dictionary of Adjectives

ABSTRACT

Based on an electronic dictionary of more than 15,000 Spanish adjectives, that we elaborated in the frame of the research laboratory *fLexSem* (Phonetics, Lexicology and Semantics, UAB), this paper describes all the cases where a multilexical unit in French is given as a translation equivalent for an unilexical adjective in Spanish. The aim of this description is, on the one hand, to establish the notion of polylexical adjective as a necessary category in translation equivalence for bilingual dictionaries. On the other hand, we have also as goal to provide a full formal typology of these translation equivalents..

Keywords: polylexical adjective, translation equivalence, bilingual dictionary.

¹ Esta investigación ha sido financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad en el marco del proyecto de I+D FFI2013-44185-P *Jerarquía de etiquetas semánticas (español-francés) para los géneros próximos de la definición lexicográfica.*

Equivalentes de traducción poliléxicos en un diccionario francés-español de adjetivos

RESUMEN

A partir de un diccionario electrónico de más de 15.000 adjetivos de la lengua española, que elaboramos en el marco del laboratorio *fLexSem* (Fonética, Lexicología y Semántica, UAB), describimos en este artículo todos los casos en que se requiere una unidad poliléxica del francés para traducir un adjetivo uniléxico del español. El objetivo de esta descripción es, por una parte, fundamentar la noción de adjetivo poliléxico como una categoría necesaria para el establecimiento de equivalencias de traducción en el diccionario bilingüe. Por otra parte, ofrecemos también una tipología formal completa de este tipo de equivalentes de traducción.

Palabras clave: adjetivo poliléxico, equivalente de traducción, diccionario bilingüe.

Sommaire : 1. Introduction. 2. Équivalence de traduction *Adj* → *à W*. 3. Équivalence de traduction *Adj* → *de W*. 4. Équivalence de traduction *Adj* → *en W*. 5. Équivalence de traduction *Adj* → *Prép W*. 6. Équivalence de traduction *Adj* → *qui W*. 7. Équivalence de traduction *Adj* → *Adv W*. 8. Équivalence de traduction *Adj* → *Adj W*. 9. Équivalence de traduction *Adj* → *Vpp W*. 10. Équivalence de traduction *Adj* → *N W*. 11. Conclusions.

1. Introduction

Une très grande quantité de publications ont abordé les locutions verbales. Le recensement et la traduction des locutions nominales ont fait l'objet, également, d'énormes efforts, particulièrement en terminographie et en traitement automatique des langues. Moins nombreuse semble être la littérature sur la locution adverbiale (même en incluant, sous cette notion, locutions prépositionnelles et locutions conjonctives), bien qu'une de leurs sous-classes (les connecteurs) ait reçu une attention spéciale de la part des chercheurs en logique et en analyse du discours. Les locutions adjectivales, quant à elles, font figure de parent pauvre dans les études en phraséologie.

Une locution adjectivale est un syntagme qui peut figurer en position d'attribut (par exemple, à droite du verbe *être*) et qui peut être pronominalisé par le pronom invariable *le* (Gross 1996 : 90). Par exemple : *Jean est à cheval et Marie l'est aussi* ; *Juan va (montado) a caballo y María también*. La reprise pronominale d'un syntagme prépositionnel de ce type se ferait normalement par *y*. Mais cette possibilité est exclue pour les locutions adjectivales : **Jean est à cheval et Marie l'y est aussi* (nous employons l'astérisque “ * ” pour marquer les séquences agrammaticales). De la même façon, nous avons *Jean était de bonne humeur et Marie l'était aussi*. Un syntagme prépositionnel non adjectival introduit par *de* devrait être pronominalisé par *en* : *Jean vient de l'école et Marie en vient aussi*. Notons également les blocages des paradigmes dus à des causes lexicales : nous avons *de mauvaise humeur (de mal humor)* et *de bonne humeur (de buen humor)* mais, à partir de *de mauvais poil (de mala leche)*, il est exclu de dire **de bon poil* (**de buena leche*).

Dans le cadre théorique qui est le nôtre, la première étude qui a ébauché une typologie générale des locutions adjectivales est celle de Gross (1991 et 1996)², qui recense environ 250 types de locutions adjectivales. Mentionnons aussi, dans un optique proche à la nôtre, les travaux de Boughedaoui (1996a, 1996b) sur la catégorisation sémantique des locutions adjectivales anglaises avec trait d'union et sur leur traduction (Boughedaoui 1997). Des études récentes se sont centrées sur le recensement lexicographique de ces suites en vue du traitement automatique des langues, spécialement en ce qui concerne les locutions adjectivales prédicatives (Gross 2005) (Buvet 2010) (Bouali 2010).

Il ne fait pas de doute que des milliers de locutions adjectivales sont à recenser si l'on souhaite établir un dictionnaire rendant compte d'une langue comme le français ou l'espagnol. Par ailleurs, la traduction entre ces deux langues nous fera parfois utiliser des locutions adjectivales comme équivalents de traduction d'adjectifs unilexicaux, par exemple : *barato* → *N<concret> bon marché* ; *malhumorado* → *N<humain> de mauvaise humeur* ; *descalzo* → *N<humain> pieds nus* ou *nu-pieds*.

Dans le cadre du système de dictionnaires électroniques de *fLexSem*, nous avons rédigé un dictionnaire d'adjectifs unilexicaux de l'espagnol qui comporte plus de 15 000 entrées (Catena 2006 et 2009). Chaque entrée est dotée d'une série de champs de microstructure, parmi lesquels figure la classe sémantique (Blanco 2006) et l'équivalent de traduction en français. Dans la plupart des cas, cet équivalent de traduction est, bien entendu, un adjectif unilexical français. Cependant, dans environ 650 cas, nous avons jugé plus convenable d'avoir recours à une locution adjectivale ou à un syntagme adjectival susceptible d'être employé de façon stable comme équivalent de traduction.

Dans cet article, nous passerons en revue ces différents cas et nous dresserons une typologie formelle de ces équivalents de traduction. Notre travail aura, donc, une forte composante *ad hoc* (dans la mesure où il rend compte d'un dictionnaire électronique donné). Mais ce défaut sera, espérons-le, compensé par le fait que nous pourrions quantifier nos observations et que cette quantification peut être significative dans la mesure où nous partons de l'essentiel des formes adjectivales de l'espagnol (rappelons-le, plus de 15 000 lemmes).

2. Équivalence de traduction *Adj* → à *W*

Il y a différentes possibilités de classer les locutions adjectivales : selon la portée du figement, selon le type syntactico-sémantique du figement, selon le type sémantique des modificateurs figés présents dans la locution, etc. (Buvet 2008). Étant donné que notre travail présente un caractère traductologique (avec passage de forme unilexicale à forme polylexicale), une typologie configurationnelle des locutions adjectivales nous semble être la meilleure option.

² Citons aussi Gross (2005) par rapport au traitement lexicographique des adjectifs dans le cadre d'un dictionnaire électronique.

Nous commencerons, donc, par examiner les cas où un adjectif unilexical espagnol a été mis en correspondance avec une locution adjectivale de type à *W* (*W* représentant toute suite possible après la préposition à). Ce cas de figure concerne 65 lemmes, environ 10 % de notre corpus.

Le premier sous-type des à *W* est constitué par les à *N*. Le *N* peut avoir un déterminant et un modifieur antéposé ou postposé, soit formellement : à (*E* + *Dét*) (*Adj N* + *N Adj*)³. Il y a une construction caractéristique où le *N* est effacé : à l'*Adj*<lieu> (l'adjectif est alors un ethnonyme), par exemple : *apaisado* → *N*<concret> à l'*italienne* (= à la manière italienne). Du point de vue sémantique, les *N* correspondent à :

- une partie du corps (une vingtaine de cas) : *astado* → *N*<animal> à cornes ; *picudo* → *N*<oiseau> à grand bec ; *cejudo* → *N*<humain> aux sourcils épais ; *acholado* → *N*<humain> à la peau cuivrée ;
- une caractéristique physique d'objet (5 cas) : *acanalado* → *N*<concret> à côtes ; *aristado* → *N*<concret> à arêtes saillantes ;
- un état (11 cas) : *ayuno* → *N*<humain> à jeun ; *cómodo* → *N*<humain> à l'aise ; *parado* → *N*<humain> au chômage ;
- divers (12 cas) : *caballero* → *N*<humain> à cheval ; *encubierto* → *N*<contenu de parole> à mots couverts ; *rizal* → *N*<végétation> à pâturage.

Dans le deuxième sous-type des à *W*, *W* correspond à un verbe à l'infinitif (*Vinf*). Nous comptons une dizaine de cas, qui correspondent à la fonction d'un appareil : *tostador* → *N*<appareil> à griller ; *untador* → *N*<appareil> à graisser ; *recogedor* → *N*<appareil> à ramasser. Une seule exception : *casadero* → *N*<humain> à marier. Notons, cependant, qu'un équivalent de traduction plus précis serait, peut-être, *en âge d'être marié(e)*.

Un troisième sous-type correspondrait aux quelques cas où le *W* correspond à un adjectif ou à un participe : *seco* → *N*<humain> à sec ; *desprevenido* → *N*<humain> au dépourvu.

3. Équivalence de traduction *Adj* → *de W*

Nous avons presque 200 cas (aprox. 30 % de notre corpus) où un adjectif espagnol est associé à un équivalent de traduction français qui correspond soit à une locution adjectivale, soit à un syntagme prépositionnel à fonction adjectivale de forme *de W*.

Un premier type de ces équivalents (à peu près 150 entrées) correspond à des ethnonymes espagnols qui doivent être rendus en français par un syntagme du type

³ Nous nous servons d'une notation à la Schützenberger, où une suite comme à (*E* + *Dét*) (*Adj* + *N*), par exemple, est la représentation abrégée de : à *Adj* , à *Dét Adj* , à *N* , et à *Dét N* ("E" correspond à l'ensemble vide et "+" à un OU logique). *N*, *Adj*, *Dét*, etc. sont des abréviations usuelles. Les étiquettes entre crochets brisés (par exemple <humain>) correspondent à des restrictions sémantiques.

de *Npr*<lieu>. Nous avons, en effet, de nombreux cas comme : *bonaerense* → *N de Buenos Aires* ; *manchego* → *N de La Mancha* ; *egarense* → *N de Terrassa*.

Nous trouvons aussi des *N* correspondant à :

- des noms communs de lieu ou des noms de position (une quinzaine de cas) : *encimero* → *N<concret> de dessus* ; *playero* → *N<vêtements> de plage* ; *marismeno* → *N des marais* ;
- des noms de <temps> (une vingtaine de cas) : *dominguero* → *N du dimanche* ; *cuatreño*⁴ → *N<animal :bétail> de quatre ans* ; *finisecular* → *N<abstrait> de la fin du siècle* ; *agostoño* → *N du mois d'août* ;
- des noms de <matières> (une dizaine) : *bronceño* → *N<concret> de bronze* ; *plúmbeo* → *N<concret> de plomb* ;
- des cas où la construction est paraphrasable par 'propre à' (6 cas) : *folletinesco* → *N<abstrait> de feuilleton* ; *rufianesco* → *N<abstrait> de ruffian* ; *festivo* → *N<abstrait> de fête*.
- des cas où la construction est paraphrasable par 'ayant la fonction de' (5 cas) : *flejador* → *N<appareil> de cerclage* ; *credencial* → *N<document> de créance*.
- des cas où la construction est paraphrasable par 'relatif à' (5 cas) : *guitarístico* → *N de la guitare* ; *N quiromántico* → *N de la chiromancie* ; *cenestista* → *N du CNT* ;
- quelques cas où le *N* dans *de N* est un nom de mesure : *sesquipedal* → *N<concret> d'un pied et demi* ; *semipedal* → *N<concret> d'un demi-pied* ;
- quelques cas où l'adjectif caractérise un son : *estentóreo* → *N<son> de stentor* ; *abaritonado* → *N<son> de bariton* ;
- un résidu formé par différents cas de figure : *veinteañero* → *N<humain> d'une vingtaine d'années* ; *enterizo* → *N<artefact> d'une seule pièce* ; *ramplón* → *N<concret> de mauvais goût*, etc.

4. Équivalence de traduction *Adj* → *en W*

Nous avons environ 70 cas (plus de 10 % du corpus) où un *Adj* espagnol est traduit par un syntagme *en W*. Parmi les différents exemples, nous trouvons :

- une trentaine d'adjectifs de <forme> : *rómbico* → *N<concret> en losange* ; *zigzagante* → *N<voie> en zig-zag* ; *almendrado* → *N<yeux> en amende*. Dans certains cas, l'équivalent de traduction explicite qu'il s'agit d'une forme : *acampanado* → *N<concret> en forme de cloche* ; *apepinado* → *N<concret> en forme de concombre* ; *ensenado* → *N<concret> en forme de sein* ;

⁴ Dans *mamantón* → *N<animal> de lait* nous avons aussi un adjectif d'âge. Cependant, dans ce cas, le *N* de la construction *de N* française ne correspond pas à un nom de temps.

- une quinzaine d’adjectifs d’état physique ou physiologique : *sudoroso* → *N<humain> en sueur* ; *rijoso* → *N<cheval> en rut* ; *callado* → *N<humain> en silence* ;
- une douzaine de cas où le *N* dans *en N* français est un nom de matière : *aluminico* → *N<artefact> en aluminium* ; *cartonero* → *N<artefact> en carton* ;
- une dizaine d’adjectifs d’état psychique : *desacorde* → *N<humain> en désaccord* ; *encolerizado* → *N<humain> en colère*. Notons que, souvent, l’adjectif espagnol est le résultat de la soudure diachronique d’un syntagme ;
- quelques cas d’adjectifs liés à différents types de caractéristique visuelle : *ajedrezado* → *N<concret> en damier* ; *trajeado* → *N<humain> en costume* ; *harapiento* → *N<humain> en haillons* ; *desgreñado* → *N<cheveux> en bataille*.

5. Équivalence de traduction *Adj* → *Prép W*

Bien qu’en nombre moindre, d’autres prépositions apparaissent encore dans notre dictionnaire comme composantes de locutions adjectivales ou syntagmes adjectivaux. Il s’agit de :

- *dans* (cinq cas : *comatoso* → *N<humain> dans le coma* ; *pendiente de* → *N<humain> dans l’attente de* ; *escayolado* → *N<partie du corps> dans le plâtre*) ;
- *par* (un seul exemple : *interino* → *N<fonction sociale> par interim*) ;
- *pour* (un cas : *camero* → *N<accessoire> pour le lit*) ;
- *sans* (une quinzaine de cas : *desangelado* → *N<lieu> sans charme* ; *indefenso* → *N<humain> sans défense* ; *campechano* → *N<humain> sans façon* ; *inalámbrico* → *N<artefact> sans fil*).

6. Équivalence de traduction *Adj* → *qui W*

À peu près 120 des entrées de notre dictionnaire d’adjectifs unilexicaux de l’espagnol reçoivent comme équivalent de traduction une relative adjectivale en *qui* :

- *qui a Dét N W* (environ 50 cas) : *leído* → *N<humain> qui a beaucoup lu* ; *ñato* → *N<humain> qui a le nez camus* ; *mareado* → *N<humain> qui a mal au cœur* ; *tarado* → *N<artefact> qui a une tare* ; *equivocado* → *N<humain> qui a tort* ;
- *qui aime W* (une dizaine de cas) : *futbolero* → *N<humain> qui aime le foot* ; *discotequero* → *N<humain> qui aime les boîtes de nuit* ;
- *qui fait W* (aussi une dizaine de cas) : *taquillero* → *N<spectacle> qui fait recette* ; *lastimoso* → *N<événement> qui fait de la peine* ;
- *qui peut être Vpp* (cinq cas) : *cazadero* → *N<animal> qui peut-être chassé* ; *colgadero* → *N<artefact> qui peut être accroché* ;

- d'autres verbes, comme *chasser* (*perdiguero* → *N<chien> qui chasse la perdrix*), *manger* (*paniego* → *N<humain> qui mange beaucoup de pain*), *mesurer* (*codal* → *N<concret> qui mesure une coudée*), *porter* (*gafe* → *N<humain> qui porte la poisse*) ou *rendre* (*dignificante* → *N<humain> qui rend digne*).

Notons que, dans ces cas, les suites françaises correspondent à une glose sémantique plutôt qu'à un équivalent de traduction de l'adjectif espagnol. En effet, elles peuvent être employées comme des équivalents uniquement dans certains contextes : *es muy leído* (**c'est qui a beaucoup lu ; c'est quelqu'un qui a beaucoup lu*). Notons que d'autres gloses sont possibles : *cazadero* → *qui peut être chassé* ou *que l'on peut chasser* ou *chassable*.

7. Équivalence de traduction *Adj* → *Adv W*

Nous trouvons les cas de figure suivants :

- *bien W* (une douzaine de cas) : *arreglado* → *N<humain> bien habillé* ; *bienintencionado* → *N<humain> bien intentionné* ;
- *mal W* (une dizaine de cas) : *incómodo* → *N<humain> mal à l'aise* ; *mal-educado* → *N<humain> mal élevé* ;
- *non W* (une dizaine de cas) : *aconfesional* → *N<abstrait> non confessionnel* ; *incruento* → *N<abstrait> non sanglant* ; *sufrido* → *N<couleur> non salissant* ;
- *peu W* (une dizaine de cas) : *recoleta* → *N<lieu> peu fréquenté* ; *impropio de* → *N<abstrait> peu conforme à* ;
- *très W* (une douzaine de cas) : *ubérrimo* → *N<étendue de terrain> très fertile* ; *perdido* → *N<objet> très sale* ; *reservón* → *N<humain> très réservé*.

Et d'autres cas plus rares comme *près W* (*pesetero* → *N<humain> près de ses sous*) ou *tout W* (*pintiparado a* → *N<humain> tout pareil à*).

8. Équivalence de traduction *Adj* → *Adj W*

Dans environ 40 cas, un adjectif simple espagnol se traduit par une suite adjectivale française introduite par un adjectif :

- de type *Adj Prép N* (environ 20 cas) : *fidedigno* → *N<contenu de parole> digne de foi* ; *deslenguado* → *N<humain> fort en gueule* ; *paticorto* → *N<humain> bas du cul* ;
- de type *Adj N* (une douzaine de cas) : *dormilón* → *N<humain> grand dormeur* ; *librepensador* → *N<humain> libre penseur*.

Et quelques autres cas de figure, comme *encumbrado* → *N<humain> haut placé* ; *chupado* → *N<action> simple comme bonjour* ; *blanquinegro* → *N<objet> noir et blanc*.

9. Équivalence de traduction *Adj* → *Vpp W*

Presque quarante adjectifs simples espagnols ont été associés à un équivalent de traduction dont la tête est un participe passé (*Vpp*) suivi d'une préposition, en général *de* (*encarnizado* → *N<yeux> injecté de sang* ; *tieso* → *N<humain> imbu de sa personne* ; *enjoyado* → *N<humain> couvert de bijoux*), mais aussi à (*repulido* → *N<humain> tiré à quatre épingles*), *dans* (*desaforado* → *N<humain> lésé dans ses droits*), *en* (*adobado* → *N<nourriture> mis en daube* ; *crecido* → *N<végétal> monté en graine*) ou *sur* (*emperejilado* → *N<humain> mis sur son trente et un*). Un cas de figure différent serait *Adj* → *Vpp N*, comme *descalzo* → *N<humain> nu-pieds*, où l'on pourrait postuler l'effacement de *des* (*nu des pieds*) ou une inversion : *pieds nus* (cf. ci-dessous). Un cas semblant est *casero* → *N<produit> fait maison*, où à la a été effacé. Notons que, dans certaines traductions, nous pouvons aussi nous passer de *fait* : *un postre casero* → *un dessert maison*.

Nous trouvons seulement deux occurrences de séquence formée avec un participe présent (*acastañado* → *N<cheveux> tirant sur le châtain* ; *flamante* → *N<artefact> flambant neuf*).

10. Équivalence de traduction *Adj* → *N W*

Environ 50 entrées de notre dictionnaire d'adjectifs simples reçoivent comme équivalent de traduction une suite adjectivale française introduite par un nom. Encore une fois, plusieurs cas de figure sont à distinguer :

- les adjectifs de couleur (une vingtaine) : *zarco* → *N<yeux> bleu clair* ; *musco* → *N<objet> gris foncé* ; *entrecano* → *N<cheveux> poivre et sel* ; *verdemar* → *N<objet> vert océan* ; *barcino* → *N<animal> poil de vache* ;
- les suites *partisan de* ou *supporteur de* (encore une vingtaine de cas). Sans doute pour de raisons de proximité culturelle, l'espagnol dispose d'adjectifs simples dans des cas comme *culé* → *N<humain> supporteur du FC Barcelone* ; *colchonero* → *N<humain> supporteur de l'Atlético de Madrid* ; *isabelino* → *N<humain> partisan d'Isabel II* ; *juancarlista* → *N<humain> partisan de Juan Carlos I* ;
- une dizaine d'exemples divers, comme *descalzo* → *N<humain> pieds nus* ; *cabizbajo* → *N<humain> tête basse* ; *mujeriego* → *N<homme> coureur de jupons* ; *acerezado* → *N<produit> goût cerise* ; *cursi* → *N<humain> cucul la praline*.

11. Conclusions

Nous avons vu que, dans un certain nombre de cas (que nous évaluons à 4 % des équivalences de traduction espagnol → français), la meilleure option (voire la seule) pour traduire un adjectif unilexical espagnol est d'avoir recours à une locution adjectivale ou à un syntagme adjectival français. Nous avons dressé une typologie complète⁵ de ces équivalences et donné de nombreux exemples.

Il va sans dire que les traductions proposées exigeraient de nombreux commentaires et précisions, spécialement en ce qui concerne leur domaine d'application. Si la rencontre entre figement et traduction pose déjà un certain nombre de problèmes et implique de gérer un déficit (Mejri 2008), la notion d'équivalence de traduction lexicographique entre une unité unilexical et une unité polylexicale suppose un risque important de déperdition ou déformation d'information, d'autant plus qu'il s'agit d'un cas bien particulier de traduction du figement. Les équivalents de traduction sont, pourtant, bel et bien une réalité et une nécessité (ne serait-ce que dans la lexicographie commerciale) et il convient de contribuer à les préciser par la recherche, quitte à en assumer le caractère souvent partiel.

Une autre question serait de savoir si la présentation *Adj* unilexical → *Adj* polylexical est toujours la plus convenable pour les cas que nous avons cités. Ce n'est certainement pas la meilleure option quand la combinaison *N Adj* en espagnol correspond à un semi-phrasème (Mel'cuk, 2003), c'est-à-dire, quand l'adjectif est la valeur d'une collocation (que ce soit un 'intensif', un 'mélioratif', un 'péjoratif', etc.). Dans ces cas, il est sans doute préférable d'intégrer la séquence adjectivale et sa traduction sous l'entrée correspondante au nom qui est la base de la collocation. Par exemple, *du dimanche* (suite adjectivale de type péjoratif) gagnerait à être présentée sous l'entrée *conducteur* (tout comme *dominguero* devrait être mis en rapport avec *conductor*) ou *de Stentor* (suite adjectivale de type intensif) sous l'entrée *voix* (tout comme *estentórea* devrait être reliée à *voz*).

Il serait à remarquer, également, que certains des adjectifs que nous avons cités se combinent avec un *N* très typé du point de vue sémantique (i.e. à typage sémantiquement intensionnel : 'cheval', 'yeux', 'bétail', 'cheveux'...) (voir exemples ci-dessus). Il faudrait présenter ces informations comme combinatoire du nom.

Signalons, finalement, que nous envisageons d'obtenir un tableau beaucoup plus complet des équivalences de traduction espagnol → français pour l'adjectif polylexical en prenant aussi en considération les cas *Adj* polylexical français → *Adj* unilexical espagnol et *Adj* polylexical français → *Adj* polylexical espagnol. Ces équivalences permettent d'envisager différents champs d'application dont la traduction automatique, la lexicographie bilingue en support électronique et la didactique de la traduction, entre autres. Notons que ces outils concernent la description d'une par-

⁵ Bien entendu, par rapport à notre dictionnaire. Il nous semble, nonobstant, que nous avons couvert la pratique totalité des cas de figure. Citons un seul cas auquel nous n'avons pas consacré d'alinéa spécial parce que nous n'en avons trouvé qu'un seul exemple dans notre corpus : *Adj* → *V-N*, *pelmazo* → *N<humain>* *casse-pieds*.

tie de la composante lexicale du système de la langue (pour les deux langues considérées). La mise en discours de ces données exige une compétence supplémentaire tenant compte des conditions d'énonciation des textes et du rôle des contextes, compétence dont il ne nous est pas possible de traiter ici mais qui mériterait sans doute de faire l'objet d'études détaillées.

Références bibliographiques

- BLANCO, X., "Un inventario de clases semánticas para los adjetivos predicativos de estado", *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 33 (2006), 235-260.
- BOUALI, M. 2010. "Opacité des locutions adjectivales". en : MOGORRÓN, P. & MEJRI, S. (éds), *Opacité, idiomatité, traduction, Rencontres méditerranéennes 3*, Universidad de Alicante 2010, 51-60.
- BOUGHEDAOU, M., "Essai de catégorisation sémantique des adjectifs composés (1)", *Cahiers de l'APLIUT* 16 :1 (1996a), 31-46.
- BOUGHEDAOU, M., "Essai de catégorisation sémantique des adjectifs composés (2)", *Cahiers de l'APLIUT* 16 :2 (1996b), 38-54.
- BOUGHEDAOU, M., "Contribution à l'amélioration de la compréhension et de la traduction des adjectifs composés en classe de langue de spécialité", *Anglais et français de spécialité* (ASp) 15 :18 (1997), 525-541.
- BUVET, P.-A., "Quelle description lexicographique du figement pour le TAL → Le cas des adjectifs prédicatifs à forme complexe", en : BLUMENTHAL, P. & MEJRI, S. (eds), *Les séquences figées : entre langue et discours, Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, Beihefte 36, Franz Steiner Verlag 2008, 43-54.
- BUVET, P.-A. "Les adjectifs prédicatifs du sous-type *en n/en a n*", en : MOGORRÓN, P. & MEJRI, S. (eds), *Opacité, idiomatité, traduction, Rencontres méditerranéennes 3* 2010, 61-78.
- CATENA, A., *Contribución a la formalización lingüística del adjetivo : estudio contrastivo español-francés*. Thèse de Doctorat, Universitat Autònoma de Barcelona 2006.
- CATENA, A., "Élaboration de dictionnaires monolingues coordonnés : le cas des prédicats adjectivaux en espagnol", *Langages* 176 (2009), 80-93.
- GROSS, G. "Typologie des adjectivaux", en : *Colloque international de linguistique slavo-romane, 5, Bad Homburg, 9-11 Octobre (1989)*, Tübingen. Narr, 1991, 163-178.
- GROSS, G., *Les expressions figées en français*, Paris : Ophrys 1996.
- GROSS, G., "Un dictionnaire électronique des adjectifs du français", *Cahiers de Lexicologie* 86 (2005), 11-33.
- MEJRI, S., "Figement et traduction : problématique générale", *Meta. Journal des traducteurs* 53 : 2 (2008), 244-252.
- MEL'CUK, I. "Collocations dans le dictionnaire", en : SZENDE, T. (dir.), *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris. Honoré Champion, 2003, pp. 19-64.